

Modlitwa aspiracji Jeszie Tsogjal: MAHA GURU DŻINLAB KI

Namo Guru! Kiedy wielki nauczyciel: aczarja Padmasambhawa wybierał się na południowy zachód, do krainy demonów – rakszasów w miejscowości Mang Jul, na przełęczy Guntang, Jeszie Tsogjal pokłoniła się przed nim, obeszła go dookoła i – postawiwszy jego stopy na swej głowie – wypowiedziała następujące życzenia:

མ་རྗེ་གུ་རུ་འི་བྱིན་རྒྱལ་བ་ཀྱིས།

MAHA GURU DŻINLAB KI

Dzięki błogosławieństwu Wielkiego Guru

བདག་གུང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

DAG KJANG CEPAR TAMCZE DU

obym przez wszystkie żywoty

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཚོ་བྱང་དུ།

SZINKAM DAGPE PODRANG DU

w pałacu czystej sfery

སྤྲོ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག།

LAMA DREL ME TENPAR SZIOG

podążała za Nauczycielem, nieoddzielna od niego.

མོས་གྲུས་སྟེམས་རྒྱང་མེད་པ་ཡི།

MO GU TEM KJANG MEPA JI

Obym dzięki sile niezachwianej wiary i oddania

མཉེས་པའི་ཞབས་དོག་འགྲུབ་པ་དང།

NEPE SZAPTOK DRUBPA DANG

służyła [Guru] z radością;

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་བྲུགས་ཀྱི་བཙུན།

GONGPA ZABMO TUK KI CZU

esencję serca, głębokie urzeczywistnienie,

བྱིན་རྒྱལ་བ་བདུད་རྩི་འི་ལུང་ཐོབ་ཤོག།

DŻINLAB DUTSI DING TOB SZOG

przekaz nektaru błogosławieństwa – obym mogła ich dostąpić!

སྐྱ་གསུང་བྲུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་བ་ཀྱིས།

KU SUNG TUK KI DŻINLAB KI

Niechaj dzięki błogosławieństwu ciała, mowy i umysłu [wszystkich buddów]

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྦྲིན་པ་དང།

LU NAG JI SUM MINPA DANG

moje ciało, mowa i umysł osiągną dojrzałość;

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམས་གཉིས་ལེ།

ZABMO KIE DZOK NAM NI LA

Otrzymawszy inicjację w głębokie stadia fazy tworzenia i spełnienia,

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

LANG TOB DUBPA CZEPAR SZOK

będę je praktykować!

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

LOK TOG DU KI COK NAM DANG

Niech uładzone zostaną błędne poglądy, demony Mary,

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

NE DON BARCZE SZILA DANG

[niech odejdą] przeszkody i choroby;

འཁོར་དང་འོངས་སྡོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

KOR DANG LONGCZO GJEP A JI

[niech] dzięki sile wzrastania otoczenia i dobrobytu

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SAMPA JISZIN DRUPAR SZOG

spontanicznie spełnią się moje chęci i zamysły!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

DURTO RITRO GANGPO COK

Na cmentarzach, w górach i na śnieżnych szczytach,

སུན་གསུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

PUNSUM COGPE NE NI DU

w tych korzystnych [dla praktyki] miejscach

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཟུང་ལེ།

TINDZIN ZABMO GONG CZU LA

obym stopniowo weszła w

རྟོག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

TAG TU DRUBPA CZE PAR SZOG

głębokie samadhi esencji umysłu!

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

DRUBPA CZEPE DREBU JI

Niechaj dzięki sile urzeczywistnienia stanu buddy

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

TINLE NAM SZI DRUBPA DANG

wypełniają się cztery działania,

ལྷ་མིན་བྲན་དུ་འོལ་ནས་ཀྱང་།

LHA SIN DREN DU KOL NE KJANG

a służący mi bogowie i demony

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་ཤོག་།

SANGJE TENPA SUNG BAR SZOG

niechaj chronią nauki Buddy!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིས་རྣམས་།

TONPE SUNGPE DAM CZO NAM

Niechaj przekazane przez Buddę święte nauki

རྩོལ་མེད་རྒྱད་ལ་འཆར་པར་ཤོག་།

COLME GJU LA CZARLAR SZOK

pojawią się bez wysiłku w umysłach żywych istot!

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས་།

KJENPA CZOK LA NA NJE NE

Doszedłszy do wielkiej mądrości,

རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྷན་པར་ཤོག་།

TOKPA CZOK DANG DENPAR SZOK

obym doznała wyższego urzeczywistnienia!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་།

CZANCZUB SEM KJI TENDREL GJI

Dzięki sile współzależnej bodhicitty

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱེས་ནས་།

KIE DRO MALY BANG DU NE

[obym potrafiła] zebrać wszystkie bez wyjątku żyjące istoty;

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་མཐུས་།

TOKME JISZIN NORBU TY

[niechaj] bez przeszkód i prawdziwie

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག་།

DRELCE DON DANG DENPAR SZOK

każdy, kto ma ze mną jakikolwiek kontakt wejdzie w błogość!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་པའི་མགུང་།

SANGIE TENPA DARLE TU
Dzięki sile rozprzestrzeniania się nauk Buddy

བརྒྱན་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱལ་པ་དང་།

GJUDZIN CZO TON GJEPA DANG
niech mnożą się nauczyciele Dharmy i dzierżyciele nauk,

འགོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

DRO KUN DE LA KO NE KJANG
a żywe istoty niech osiągną trwałe szczęście

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག་།

SZINKAM TAMCZE DAGPAR SZOK
i odrodzą się w czystych krainach!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།

DAK GI LU NAG JI SUM GJI
Dzięki sile mojego ciała, mowy i umysłu

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ་།

DULCZŻA SO SOR ŁO JUL DU
[niechaj] w percepcji każdej z tych istot, które trzeba poskromić

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་།

GANG LA GANG DYI DULSZE KU
pojawią się niezliczone nirmanakaje,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་།

PAGTU MEPAR CZUNLAR SZOG
zgodnie z indywidualnymi możliwościami!

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་།

DOR NA KORDE MALJU KUN
[Oby] wkrótce nierozdzielność samsary i nirwany,

གྲུ་སུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GURU NJI DANG JERME CZING
jedność z Guru,

སྐྱེ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་།

KU SUM DU DREL MEPA I
nierozdzielność trzech ciał,

རྣམ་མཁྱིལ་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

NAMKJEN SANGJE NJUR TOB SZOK
wszechwiedza i stan buddy zostały spełnione!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

SEMCZEN SOLLA DEB PAR SZOK
Niech żyjące istoty wznoszą modlitwy!

སླ་མས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པར་ཤོག།

LAME DŽIN GI LOB PAR SZOK
Niechaj nauczyciele dają błogosławieństwo!

ཡིད་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

JIDAM NODUB TERLAR SZOK
Niechaj jidamy obdarzają [praktykujących] mocami!

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

KANDRO LUNGTEN DZEPAR SZOK
Niechaj dakinie udzielają przepowiedni!

ཚོས་སྐྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།

CZOKJUNG BARCZE SELLAR SZOK
Niechaj opiekunowie nauk usuwają przeszkody!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

SANGJE TENPA DAR SZING GJEPAR SZOK
Niech nauki Buddy wzrastają i rozprzestrzeniają się!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

SEMCZEN TAMCZEN DE SZING KJIPAR SZOK
Niechaj wszystkie żywe istoty będą szczęśliwe i żyją w dostatku!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

NIN DANG CEN DU CZO LA CZOPAR SZOK
Niechaj Dharma będzie praktykowana za dnia i w ciągu nocy!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

RANG SZEN DON NI LHUN GJI DUB PAR SZOK
Niechaj dwie korzyści – korzyść własna i pożytek innych – spełniają się spontanicznie!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགོ་བ་འདིས།

RANSZIN DAGPE GELA DI

Niechaj dzięki sile tej i innej czystej zasługi*

** tj. zasługi z tej konkretnej modlitwy i z innych – przeszłych i przyszłych – modlitw czy praktyk*

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ནས།

KORLA NEN SONG DONG TRUK NE

opustoszeją do dna padóły nieszczęśliwych odrodzeń i cała samsara

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

SI COR ŁAR JANG MI NE SZING

i niech nie będzie już powrotu do oceanu istnienia.

ཕྱམ་གཅིག་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

CZAM CZIK KUSUM NON GJUR SZOK

[Niech] urzeczywistnią się trzy ciała!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མངོན་ཅེ།

GJELLA KUNGJI SANGCZEN DZO

Niech zgłębione zostaną wielkie tajemnice wszystkich Zwycięzców

སྒྲ་མེད་མཚོག་གྱི་བསྟན་པ་འདི།

LAME CZOGI TENPA DI

- te niezrównane i najwyższe nauki;

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

DŽITAR KA ŁA NJI SZAR SZIN

niech rozblyszają jak słońce na niebie

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

GJEL KAM JONG LA DARGJE SZOG

i wypełnią cały wszechświat!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྱུར་བསྐྱེད་ནས།

DAK GI GELE CAŁA DI DANG GELE CAŁA SZEN DAG KJANG KJE NE

Korzeń dobra – swój i innych – poświęcam sprawie

དབལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་གྲགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

PALDEN LAME TUG GON JONG SU DZOGPE JONTEN DANG DEN PAR GJUR CZIG

urzeczywistnienia umysłu chwalebnej lamy!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

**SANGJE KJI TENPA RINPOCZE DAR SZING GJEPAR CZZEPE KJEPU TOB DEN
DU GJUR CZIG**

Obyśmy się stali potężnymi istotami, które upowszechniają nauki Buddy!

མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག།

KJENPA DANG CEĽA NUPA SUM TARCZIN NE DZOGPE SANGJE GJUR CZIG

Posiadłszy siłę, miłość i mądrość, obyśmy urzeczywistnili stan buddy!

འགྲོ་བ་རིག་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་

ཏེ་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་ཚོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

**DROĽA RIG DRUG NA NEPE SEMCZEN TAMCZE KORĽA DUGNEL GJI GJACO LE
DREL TE NJUR DU NONPAR DZOGPAR SANGJE PAR GJUR CZIG**

Niechaj czujące istoty, które przebywają w sześciu światach oswobodzą się z oceanu cierpień samsary! Niechaj szybko przebudzą się w stanie buddy!

བདག་འདྲ་བཏུ་གྲིང་པས་ལྷོ་བྲག་སྐྱོན་མངོའི་བྲག་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།

Ja, Pema Lingpa wyjąłem to z Lwiogłowej Skąły w Lhodrak Mendo.

Tłumaczenie z tybetańskiego na rosyjski Bem Mitruiev

Z rosyjskiego na polski: Julita Grodek

16.03 2012 Warszawa